

**PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA  
MEMORIA FINAL**

**INTERLEX**

**INVESTIGACIÓN POR INTERNET PARA  
MEJORAR LA COMPETENCIA LÉXICA DEL  
INGLÉS EN EL ALUMNADO DE E.S.O. Y  
BACHILLERATO**

**Coordinadora: Blanca Gila González.  
I.E.S. Albayzín.  
Granada**

**Referencia del proyecto: PIN-184/01/2**

**Proyecto subvencionado por la Consejería de Educación de la Junta de  
Andalucía  
(Orden de 15-05-2001; Resolución de 30-11-2001)**

## **INTERLEX**

*Investigación por Internet para mejorar la competencia léxica del inglés en el alumnado de ESO y Bachillerato*

Ref: PIN-184/01/2

### **Memoria Final Esquema**

1. Actividades y fases desarrolladas
2. Resultados
3. Valoración del proceso
4. Materiales y documentos elaborados
5. Referencias bibliográficas

#### **1. Actividades y fases desarrolladas**

Se han desarrollado las tres fases programadas en el proyecto presentado en junio de 2001. En el momento de hacer el balance final del trabajo conviene destacar las horas de trabajo y el esfuerzo que ha supuesto actualizar y, en algunos casos iniciar, nuestro conocimiento de Informática, herramienta fundamental para llevar a cabo la investigación y el desarrollo de todo este proceso.

En la *Fase Inicial* trabajamos **Las Utilidades de Internet/ El uso de Internet para la enseñanza de lenguas**

En la que llamábamos *Fase de Selección*, que realmente ha sido una *Fase de Creación*, tuvimos que realizar otro curso intensivo con el programa de autor **Hot Potatoes**.

Los contenidos de los cursos fueron:

- Elementos de hardware y software.
- Navegadores. Buscadores.
- E-mail: utilidades para el profesor. E-mai Projects en el aula de inglés.
- Newsgroups y Mailing Lists.
- Internet como fuente de información y materiales específicos para la enseñanza de la lengua inglesa.
- Páginas Web relacionadas con TESL/TEFL.
- Los Programas de Autor: creación de materiales.
- Elaboración de ejercicios y actividades utilizando el Programa de Autor Hot Potatoes

#### **2. Resultados obtenidos**

Al iniciar este proyecto resaltábamos los problemas de léxico y competencia comunicativa del alumnado de educación secundaria, así como el desconocimiento por parte del profesorado de lo que debía ser un vocabulario realmente básico para ese alumnado y de cómo incentivar el estudio de vocabulario en un contexto cada vez más diverso en las aulas.

Nos complace afirmar que el resultado es bastante satisfactorio. Haber sido capaces de determinar con bastante precisión –y sobre todo realismo- qué palabras necesita saber un alumno que acabe la educación secundaria, que por supuesto no son las palabras básicas estandar que manejan los diferentes corpora existentes; haber conseguido un test fiable y válido que mida esas 1660 palabras, que tampoco es ninguno de los que hay publicados o en la red; haber diseñado ejercicios específicos para incentivar el aprendizaje de ese vocabulario con distintos niveles de dificultad pero siempre dentro de un contexto adecuado a sus intereses y conocimientos; ponerlo todo en soporte informático y haber creado una página web, nos parece bastante más que aceptable.

Hemos llevado a cabo una investigación rigurosa de libros de texto de educación primaria y secundaria, listas de palabras básicas de diferentes editoriales, baterías de tests; hemos contrastado, probado, discutido métodos y procedimientos, buscado bibliografía, experimentado nuevas formas de trabajo en clase y aprendido informática como herramienta de trabajo y de comunicación, de hecho nos hemos mantenido en contacto por E-mail y a través de la página <http://www.isabelperez.com/grupo.htm> en la que se fueron recogiendo los enlaces o sitios de interés para la enseñanza del vocabulario a través de la Web.

Hay que destacar el trabajo específico de dos profesoras del grupo que han ejercido de tutoras del resto: Isabel Pérez Torres sin cuya ayuda desinteresada el grupo no hubiera aprendido a moverse con comodidad en el mundo de la informática, comunicarse a través de su web, virtualizar los ejercicios con el programa *Hot Potatoes*, ni por supuesto, crear una página web. Y M<sup>a</sup> Teresa López Mezquita que ha elaborado y reelaborado los tests, y nos ha adiestrado en el uso del programa estadístico *Statistical Package for Social Sciences* (SPSS 11.0). Del trabajo de ambas en el proceso de sus tesis doctorales nos hemos beneficiado el resto de profesores del grupo y, por supuesto, este Proyecto de Investigación Pedagógica. Sin su ayuda los resultados no hubieran sido los que aquí presentamos.

### **3. Valoración del proceso**

El trabajo –como detallamos más adelante- ha sido, a veces, descorazonador y siempre muy complejo. Tanto en la selección de palabras básicas como de los tests adecuados tuvimos que ir marcha atrás durante bastante tiempo. Analizamos exhaustivamente listas de palabras estandar y pasamos tests a grupos de alumnos que resultaron inútiles. Pasamos horas buscando por Internet ejercicios que no eran válidos porque o el vocabulario, o los temas no se adecuaban a los textos utilizados en nuestras clases ni a los intereses de nuestros alumnos, y además el acceso a Internet todavía es muy restringido en algunos de nuestros Centros. Por todo ello decidimos que había que empezar desde el principio según expusimos en la Memoria de Progreso. Decidimos recopilar primero un léxico básico dentro de contextos específicos para poder entender y hablar de temas propios de la edad, interés y contexto cultural de un alumno de ESO.

Esto nos llevó a elaborar un test que tuviese sólo las palabras recogidas en nuestra lista ya que antes de hacer un análisis de fiabilidad de un test había que estar seguros de que el vocabulario y el contexto en el que se utilizaba era el adecuado. Así mismo tuvimos que producir ejercicios específicos para la tarea más difícil, estimular a los alumnos para mejorar la adquisición de un léxico elemental con el que puedan avanzar en el estudio del inglés.

#### **4. Instrumentos, materiales y documentos elaborados**

- 4.1 Lista de 1660 palabras básicas
- 4.2 Test de vocabulario
- 4.3 Ejercicios de vocabulario
- 4.4 Página web

##### **4.1 Lista de palabras básicas**

- a) Elaboramos una lista de temas y la contrastamos con los tópicos más frecuentes usados en los libros de texto de ESO y Bachillerato usados en los últimos años en los Centros de los profesores del Grupo y de varios textos de Educación Primaria y seleccionamos los coincidentes.
- b) Recopilamos todo el vocabulario específico de esos temas y, basándonos en la lista de las 1000 primeras palabras de Paul Nation y la *General Service List of English* de West revisada en 1995 por Bauman y las *Frequency Bands* de COBUILD, hicimos un primer análisis de frecuencia del uso de las palabras mediante listas contrastadas.

- c) Luego, aplicando un criterio de sentido común basado en nuestra experiencia personal, hicimos una selección de vocabulario básico con el que poder entender y hablar de temas de interés propios de la edad y del contexto cultural de nuestros alumnos. La finalidad era seleccionar un total de 1600 palabras básicas que, consideramos, deben conocer los alumnos que terminen la ESO. Resultaron 1930 al incluir diversas acepciones de una misma palabra, *phrasal verbs* o adjetivo-nombre, o base más sufijo, etc. Decidimos mantener todas como base experimental para un primer test.
- d) Finalmente corregimos errores detectados e hicimos un estudio comparativo de nuestra lista con tres listas de vocabulario básico: *Bank of English de Collins COBUILD*, *British National Corpus BNC* y *Penguin Readers de Longman*.
- Dejamos las palabras que estaban en todas, en tres, algunas que estaban en nuestra lista y sólo en otra e incluso palabras de deportes, algunos toponímicos y nacionalidades, pronombres y alguna otra que sólo figuraban en nuestra lista y consideramos necesarias.

El resultado de este minucioso y largo proceso es la **Lista de 1660 palabras básicas**, con un apéndice de verbos irregulares, adjetivos comparativos y superlativos y *phrasal verbs*, que hemos puesto en nuestra página web.

## **4.2 Tests de vocabulario**

Uno de los objetivos del proyecto de investigación INTERLEX era la elaboración de un test de vocabulario que pudiéramos usar para comprobar si el nivel de vocabulario que nuestros alumnos de 4º de ESO tenían al acabar el curso, era el que se fija en la secuenciación de los contenidos del decreto 106/1992, (BOJA número 133, pág. 10.755) Con este propósito diseñamos y elaboramos varios tests a partir del corpus confeccionado por el grupo.

### **4.2.1 Proceso de elaboración del test,**

El primer paso fue definir los criterios de elaboración y el modelo del test. Los criterios fueron:

- Debía tener un total de 40 clusters de 6 palabras cada uno con tres definiciones.
- En total 1.600 palabras, de las que el 55% debían ser sustantivos, 25% verbos, 17% adjetivos y 3% adverbios.
- De origen sajón serían el 70% y de origen latino el 30%.

Se elaboró siguiendo el modelo de Schmitt y P.Nation : Matching format multiple-choice test.  
(Nation, 1983)

#### *Primer test*

Constaba de 6 palabras en cada cluster, colocadas por orden alfabético y numeradas de 1 a 240. Con 3 definiciones en cada cluster. El alumno debía poner el número al lado de cada opción. Ej:

120 blue

121 dirty \_\_\_\_\_ not long

122 glad \_\_\_\_\_ she doesn't tell lies

123 honest \_\_\_\_\_ worse than anything

124 short

125 worst

Resultado: La numeración confundió a los alumnos y complicó el test.

#### *Segundo test*

Se rehizo el test numerando de 1 a 6 las palabras en cada cluster y eliminando algunos que no habían funcionado adecuadamente. En total eran 120 items clasificados de esta manera:

Nombres 55% 66 – 22 clusters, Verbos 23.4% 28 – 10 clusters, Adjetivos 17.8% - 7 clusters y Adverbios 3.7% - 1 cluster

1 actor

2 beer

3 calm \_\_\_\_\_ **peace**

4 egg \_\_\_\_\_ **twelve o'clock**

5 midnight \_\_\_\_\_ **he works in the theatre**

6 plant

Resultados: Seguía siendo confuso para los alumnos tener tres opciones en cada cluster y cometían errores involuntarios al escribir el número junto a las definiciones

#### *Tercer test*

Cambiamos el formato para simplificar el proceso a los alumnos

130 items de una palabra o definición con 5 distractores. Sólo tenían que subrayar la opción adecuada:

**1. peace:**

a) calm b) mountain c) neck d) poem e) witch

Los resultados fueron más fiables, eliminamos los 10 clusters más conflictivos, revisamos el vocabulario y rediseñamos el formato para que fuese aún más claro para los alumnos.

*Cuarto test*

Este test, que adjuntamos a la Memoria de Progreso de Enero de 2003, se pasó en el mes de mayo a los alumnos de 4º de ESO y de 1º de Bachillerato en 6 Institutos, para comparar los resultados y ver si podía medir realmente el nivel de vocabulario adquirido en la ESO. Hicimos dos evaluaciones, una individual en cada Centro y otra global con los datos de los alumnos de 4º de ESO. Los resultados se analizaron exhaustivamente con el programa informático estadístico SPSS en el mes de Junio de 2002

Instructions: Underline the option which best matches the word or expression in bold type. If you are not sure which option the correct answer is, leave it blank.

**1. peace:**

calm	mountain	neck	poem	witch
------	----------	------	------	-------

*Quinto test*

A la vista de los resultados decidimos que habría que introducir algunas variantes. Revisamos una vez más el vocabulario para detectar palabras que no estuviesen recogidas en nuestra lista de 1600 palabras básicas, eliminamos los clusters que no discriminaban y lo pasamos en Junio de 2003.

. El resultado final son 100 ítems independientes, evaluables de forma objetiva, con formato de elección múltiple (*multiple choice*), compuestos de una base y cinco opciones de respuesta. Las palabras objetivo de cada ítem son, en todos los casos, *content words*: sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, según los tipos de palabras que aparecen en el listado de frecuencias de A. Kilgarriff (1995), elaborado a partir del *British National Corpus*.

En la fase de pilotaje el test se administró a 142 alumnos de 4º de ESO y se sometió a un análisis estadístico de cada ítem (coeficiente de dificultad e índice de discriminación) para eliminar aquellos que habían tenido un funcionamiento defectuoso. Para medir la fiabilidad del test hemos aplicado el coeficiente de fiabilidad alpha de Cronbach (Alderson, 1995). En nuestro caso, el coeficiente de fiabilidad de la prueba fue 0,9714. Según Lado (citado por Hughes, 1989), el índice de fiabilidad de un buen test de vocabulario debe estar entre 0,90 y 0,99.

Comparando la fiabilidad del cuarto test, que pasamos a 328 alumnos, en el que  $\text{Alpha} = ,9694$ , con la de este último, es más alta, lo cual significa que esta última versión del test es más fiable. Para este análisis se ha utilizado el programa informático *Statistical Package for Social Sciences* (SPSS 11.0).

Estadísticos descriptivos					
	N	Mínimo	Máximo	Media	Desv. típ.
total ítems correctos	142	5	120	69,89	25,981
porcentaje ítems correctos	142	4,17	100,00	58,2453	21,65045
número de palabras estimado que conoce el alumno	142	67	1600	931,92	346,407
N válido (según lista)	142				

**Alpha = ,9714**

Una vez finalizada la fase de pilotaje el test se ha virtualizado utilizando el programa de autor *Hot Potatoes*. Los alumnos pueden realizar el test en el ordenador y la corrección es automática.

#### 4.2.2 Conclusiones:

1- Hay que destacar que el programa estadístico SPSS requiere que se introduzcan los resultados de **cada ítem de cada alumno**, para conseguir el informe pormenorizado que adjuntamos. Este proceso lo hicimos en junio de 2002 y se repitió con los resultados del test definitivo en junio de 2003.

2- El estudio estadístico final nos permite afirmar dos cosas:

a) Que el test es fiable y por tanto lo hemos pasado a principio de curso 2003- 04 a los alumnos de 4º de ESO y 1º de Bachillerato con el fin de medir el nivel de vocabulario de nuestros alumnos.

b) Las desviaciones típicas están disparadas, lo cual indica las enormes diferencias de nivel que hay entre los alumnos. En general, el nivel de léxico es muy deficiente; incluso en 1º de Bachillerato no han conseguido el nivel mínimo aceptable para acabar ESO. Por tanto hemos incrementado las actividades específicas de vocabulario, aunque, por falta de infraestructura informática elemental en algunos centros, no podemos aprovechar las actividades diseñadas por este grupo de trabajo ni las que seleccionamos a través de Internet.

3- Posteriormente el test ha tenido otra aplicación pedagógica muy válida. Los diversos tests se corrigieron siempre en clase y dado el interés mostrado por los alumnos, y sabiendo que para retener una palabra hay que 'usarla' por lo menos siete veces, lo hemos adaptado como actividad. Gracias a la clasificación de dificultad de cada ítem que nos da el programa informático se ha dividido el test en cinco bloques, de forma que los alumnos que no superen algún nivel pueden

trabajar con ese bloque, usando diccionarios, revisándolo tanto como lo necesiten hasta superarlo, y pasar al siguiente.

4- A partir de este test se ha elaborado otro de 2000 palabras para Bachillerato que está en fase de pilotaje

### **4.3 Ejercicios de Vocabulario**

Nuestro primer objetivo era aprovechar la enorme oferta de ejercicios y actividades de vocabulario que hay en Internet, pero nos encontramos con dos problemas: uno que muchos ejercicios había que realizarlos en la red, otro, más difícil de solucionar, que la selección de tal cantidad de material era una tarea inacabable. Después de varias semanas rastreando la red decidimos que nos era más fácil hacer nuestros propios ejercicios basados en nuestra lista y en los tópicos determinados al principio del trabajo, ponerlos en soporte informático y utilizarlos en las clases.

Para hacerlo tuvimos que iniciarnos y aprender a utilizar el programa *Hot Potatoes*,

Decidimos utilizar dicho programa por las siguientes razones:

- Es gratuito para uso educativo no lucrativo
- Genera ejercicios interactivos en formato html que pueden hacerse utilizando cualquier navegador (ej. Mozilla, Microsoft Explorer, Netscape)
- Permite crear distintos tipos de ejercicios: rellenar huecos, crucigramas, emparejar, opción múltiple, respuestas cortas y ordenar frases.

Cada profesor del grupo preparó varios ejercicios con diferentes grados de dificultad, los contrastamos, evaluamos y los seleccionados están en nuestra página web y en discos para trabajar

□ en clase. Se han realizado un total de 64 ejercicios distribuidos en los siguientes temas:

*Animals & Nature, Home & House, Adjectives, Jobs & Shops, Body & Clothes, Journeys, Leisure & Sport, Family & Daily Life, Media, Music & TV, Food and Drink, School, Function Words, Technology*

### **4.4 Página web**

Una vez diseñados los ejercicios, se pensó que la mejor manera de darle difusión al trabajo realizado y compartirlo con el mayor número de alumnos y profesores de la ESO era colocarlo en un sitio en la Web. Para ello se solicitó un espacio Web a la Consejería de Educación y Ciencia que nos fue concedido en la siguiente dirección: <http://www.juntadeandalucia.es/averroes/interlex/index.htm> , a continuación se diseñó el sitio Web correspondiente con un total de 20 páginas en formato html y pdf, y con la siguiente estructura:

- Una página de entrada desde la que se accede a todas las demás
- Un menú lateral interactivo que se mantiene en todas las páginas del sitio
- Página de apéndices conteniendo los siguientes documentos pdf.: *List of 1611 Words, Irregular Verbs, Irregular Comparatives and Superlatives, Phrasal Verbs & Prepositional Verbs.*
- Páginas relativas a los objetivos, metodología y conclusiones del proyecto.
- Página relativa al Grupo de innovación.
- Páginas de enlaces a diccionarios, otros enlaces de interés y agradecimientos.
- Páginas de enlaces a los distintos ejercicios agrupados por temas.
- Página de acceso al test de 100 ítems dividido en 5 partes.

Los ejercicios creados se pueden utilizar en los sistemas windows y linux.

**Adjuntamos CD con el contenido completo del sitio web.**

## Referencias bibliográficas

Alderson, J.C., Clapham, C. & Wall D. (1995). *Language Test Construction and Evaluation*. Cambridge: C.U.P.

Goulden, R., Nation, P. y Read, J. (1990). How Large Can a Receptive Vocabulary Be? *Applied Linguistics* 11/4: 341- 363.

Hughes, A. (1989) *Testing for Language Teachers*. Cambridge: C. U. P.

Kilgarriff, A (1995) *BNC Database and Word Frequency Lists*. Disponible en INTERNET en: <http://www.itri.brighton.ac.uk/~Adam.Kilgarriff/bnc-readme.html>

Lewis Michael (1999) *The Lexical Approach* LTP Teacher Training

Nation, I.S.P. (1996). *Vocabulary Lists*. Wellington: Victoria University of Wellington, English Language Institute Occasional Publication No. 17.

Nation, I.S.P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nation, I.S.P. y Newton, J (1997) Teaching Vocabulary. En J.Coady y T. Huckin (eds.), *Second Language vocabulary Acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 238-254.

Read, J. (1997). Vocabulary and testing. En N. Schmitt y M. McCarthy (eds.), *Vocabulary : Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 303-320.

Read John (2000) *Assessing Vocabulary* Cambridge Language Assessment Series CUP

## Libros de texto:

Ed. Oxford :*Shout , Thumbs up!, Open Road , Milestone, Top Class*

Ed. Burlington: ESO para adultos *That's English*

Ed. Longman: *Snapshot*

Ed. Santillana: *Different*

Ed. Heinemann: *Big Red Bag, Wonderland*

